

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
VE
K.ZHUBANOV AKTOBE BÖLGE ÜNİVERSİTESİ
Arasındaki Akademik İş Birliği Protokolü**

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve K.Zhubanov Aktobe Bölge Üniversitesi, Aktobe, Kazakistan aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

**AMAÇ
Madde 1:**

Hacettepe Üniversitesi ve K.Zhubanov Aktobe Bölge Üniversitesi, ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde iş birliği yapacaklardır.

**İŞ BİRLİĞİ ALANLARI
Madde 2:**

- 2.1 Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2.2 Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 2.3 Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 2.4 Yayımlama ve/veya kültürel aktivitelerde iş birliği yapma.
- 2.5 Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

**GENEL HÜKÜMLER
Madde 3:**

- 3.1. Bilimsel ve eğitimsel İşbirliği, karşılıklı ilgi alanlarında, eşitlik ve karşılıklılık esasına dayalı olarak sürdürülür.
- 3.2. Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.
- 3.3. Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.
- 3.4. İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

3.5. İşbu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki iş birliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

3.6. İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

Madde 4:

İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VERİNİN KORUNMASI

Madde 5:

Kişisel veriler, yalnızca mevcut İş Birliği Protokolü ve ilgili yürütme protokollerinin amaçları için veri sahiplerinin hakları, temel özgürlükleri, haysiyete saygı, gizlilik, kişisel kimlik ve kişisel verilerin korunması hakkına uygun olarak kullanılacak ve işlenecektir. Kişisel verilerin kullanılması ve işlenmesinde taraflar kendi hukuklarına tabi olup, bağlı oldukları mevzuat gereği gereken onayı almakla sorumludurlar.

SİGORTA

Madde 6

Bir üniversite tarafından diğerine gönderilen araştırmacılar hem sağlık hem de kaza sigortasına sahip olmalıdır. Bu, kendi düzenlemelerine göre kendi kurumları tarafından sağlanabilir veya yukarıda belirtilen riskleri garanti eden bir sigorta acentesi aracılığıyla oluşturulacak poliçe ile doğrudan ilgili kişi tarafından yapılabilir.

TEMSİLCİ ATANMASI

Madde 7

Her bir taraf, bir irtibat noktası olarak hizmet verecek ve uygulanmakta olan konuları takip edecek bir temsilci atama hakkına sahip olacaktır. Taraflardan her biri bu temsilciler hakkında diğerini bilgilendirecek ve bir taraf temsilcisini değiştirmek / değiştirmek isterse bir haftayı geçmemek üzere diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.

BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ

Madde 8

Taraflar, sözlü veya yazılı olsun, bu protokol kapsamındaki işbirliği ve koordinasyon nedeniyle kendilerine sunulan bilgilerin gizliliğini korumayı taahhüt ederler ve bu bilgileri diğer tarafın önceden yazılı izni olmaksızın herhangi bir tarafa veya kişilere ifşa edemez.

YAYIN
Madde 9

Bu protokolden kaynaklanan ortak proje ve araştırmaların haberleri, her iki tarafın yazılı onayı olmadıkça, çeşitli mecralarda (görsel, işitsel, yazılı, dijital) veya benzeri şekillerde yayınlanmayacaktır.

GEÇERLİLİK SÜRESİ
Madde 10

Bu protokol imza tarihinden sonraki üç (3) yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Protokol süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

PROTOKOLÜN FESHİ
Madde 11

Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa aşağıda belirtilen tebligat adreslerine yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

TEBLİGAT ADRESLERİ
Madde 12

Hacettepe Üniversitesi:

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü Sıhhiye/Ankara, Türkiye

Tel: +90 312 305 10 01

E mail: protocols@hacettepe.edu.tr

K.Zhubanov Aktobe Bölge Üniversitesi:

K.Zhubanov Aktobe Bölge Üniversitesi Rektörlüğü A. Moldagulova 34/ Aktobe, Kazakistan

Tel: +7 713 257 14 62

E mail: zhubanov.icc@gmail.com

TEBLİGATLARIN BİLDİRİLMESİ

Madde 13

Tarafların 12. maddede belirtilen adresleri tarafların resmi tebligat adresi olup bu adreslere yazılı yapılan tebligatlar geçerlidir. Tebligat adresi değişen taraf on beş gün içinde karşı tarafa yazılı olarak bildirmekle yükümlü olup aksi takdirde son adrese yapılan tebligat geçerlidir.

UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ

Madde 14

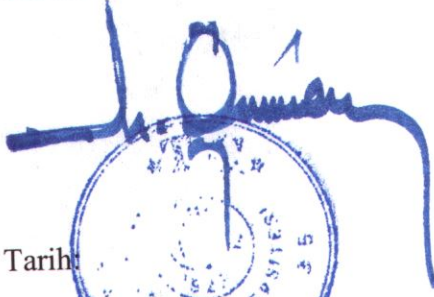

İşbu protokolün uygulanmasından doğan uyuşmazlıklar tarafların karşılıklı görüşmeleri ile çözülemez ise anlaşmazlıkların çözümünde Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir.

YÜRÜRLÜK

Madde 15

İşbu protokol Türkçe ve İngilizce, dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN
Hacettepe Üniversitesi
Rektör

Tarih: 


30.11.2022

Prof. Dr. Laura Karabassova
K.Zhubanov Aktobe Bölge Üniversitesi
Rektör

Tarih: 




**Memorandum of Understanding Between
HACETTEPE UNIVERSITY-TURKEY
AND
K.ZHUBANOV AKTOBE REGIONAL UNIVERSITY-KAZAKHSTAN**

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, Turkey and K.Zhubanov Aktobe Regional University of Aktobe, Kazakhstan agree to enter into a memorandum on the following articles.

**Article 1
AIM**

Hacettepe University and K.Zhubanov Aktobe Regional University agree to collaborate on the following items, within the extent of each country's legislations and facilities.

**Article 2
FORMS OF CO-OPERATION**

- 2.1 Promotion of joint research study including the exchange of instructors and research assistants.
- 2.2 Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in accordance with the legislations of both countries.
- 2.3 Exchange of academic research data and technical materials.
- 2.4 Collaboration in publication activities and/or cultural activities.
- 2.5 Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses etc.

**Article 3
GENERAL PROVISIONS**

- 3.1. Scientific and educational collaboration are executed being based on the principals of equality and reciprocity in the mutual fields of interests.
- 3.2. Exchanges to be done within the joint research studies shall be planned separately by taking each university's facilities and conditions into considiretaion; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.
- 3.3. The academic exchanges described above shall be limited to legislation of each country and to their respective budgetary resources.
- 3.4. This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

3.5. Signing of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to collaboration between the two universities.

3.6. The execution of this memorandum shall be subject to each party's own law. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

Article 4

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS (IPR)

In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this memorandum, the parties shall enter into an additional memorandum governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

Article 5

DATA PROTECTION

Personal data will be used and processed only for the purpose of the present Memorandum of Understanding and relevant executive memorandum in accordance with the data owners' rights, fundamental freedoms, respect of dignity, confidentiality, personal identity and the right to personal data protection. In the use and processing of personal data, the parties are subject to their own laws and are responsible for obtaining the necessary approval in accordance with the legislation they are bound to.

Article 6

INSURANCE

Researchers sent by one University to the other must have both health and accident insurance. This may be provided either by their home institution, according to its own regulations, or it may be directly set up by the interested person, with a policy composed through insurance agency warranting the risks mentioned above.

Article 7

NOMINATED REPRESENTATIVES

Each Party shall have the right to appoint a representative to serve as a contact point and to follow up the applied issues. Each party shall notify the other about the representative and, if one party desires to change/ replace its representative, it shall notify the other party with a written notice within a period not exceeding one week.

Article 8

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

The two Parties undertake to maintain the confidentiality of the information available to them because of their collaboration and coordination under this Memorandum, whether oral or written and may not disclose this information to any party or persons without the prior written consent of the other party.

Article 9
PUBLICATION

Any news regarding joint projects and research resulting from this memorandum shall not be publicized in the various media (visual, audio, print, digital) or similar aspects, except with the written consent of both parties.

Article 10
VALIDITY PERIOD

This protocol shall be in effect for three (3) years following the date of signing. The provisions of this protocol and additional protocols can be amended by the written and mutual consent of authorized representatives of both universities. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol can be extended for another three years by the written and signed consent of the parties.

Article 11
TERMINATION OF THE MEMORANDUM

Each university shall reserve the right to terminate the memorandum by issuing a written notice to the other party six months in advance to the notification addresses specified below. In this case, on-going projects will be completed.

Article 12
NOTIFICATION ADDRESSES

Hacettepe University:
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü Sıhhiye/Ankara, Turkey
Tel: +90 312 305 10 01
E mail: protocols@hacettepe.edu.tr

K.Zhubanov Aktobe Regional University:
K. Zhubanov Aktobe Regional University, A. Moldagulova street 34/Aktobe, Kazakhstan
Tel: +7 713 257 14 62
E mail: zhubanov.icc@gmail.com

Article 13
FORM OF NOTICE

The addresses of the parties specified in Article 12 are the official notification addresses of the parties and the notifications made to these addresses are valid. The party whose notification address has changed is required to notify the other party in writing within fifteen days, otherwise the notification made to the last address is valid. The parties may notify each other by other means such as mail courier, fax or electronic mail, provided that written notification is made later.



Article 14

DISPUTE RESOLUTION



If the disputes arising from the implementation of this memorandum cannot be resolved by mutual negotiations of the parties, Ankara Courts and Enforcement Offices are authorized to resolve the disputes.

Article 15

ENFORCEMENT

This memorandum has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in English. This memorandum shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN
Hacettepe University
Rector


Date: 

30.11.2022

Prof. Dr. Laura Karabassova
K.Zhubanov Aktobe Regional University
Rector


Date: 